Mode d'emploi du module babel-french

Daniel Flipo

Version 4.1c – 8 novembre 2026

Cette documentation concerne uniquement Lua(La)TeX.

Les utilisateurs de pdf(La)TeX et Xe(La)TeX sont invités à consulter le fichier frenchb3-fr.pdf.

Résumé

La première version de frenchb (**french** pour **b**abel) est sortie en 1996. La version 2, profondément remaniée, date de mai 2007. Une version 3 a vu le jour en 2014 alors que LuaTeX n'était pas encore en version 1.0.

La version 4.0 de frenchb, dont le nom officiel est babel-french, a été scindée en deux parties distinctes : une version « historique » frenchb3.dtx, réservée aux moteurs anciens (TeX, pdfTeX et XeTeX) qui restera figée — sauf corrections éventuelles de bogues –, l'autre « moderne » frenchb.dtx destinée à Lua(La)TeX, qui continuera à évoluer.

Les changements introduits dans la version 4.1 et leur motivation sont présentés à la section 4.1 p. 15. Je recommande de commencer par la lecture de cette section.

Historique des mises à jour de cette documentation

28 juin 2025 Adaptation à la version 4.0a, voir section 4.2.

6 juin 2026 Adaptation à la version 4.1a, voir section 4.1.

5 octbre 2026 Adaptation à la version 4.1b, voir section 4.1.

Sommaire

1 Appel de l'extension Babel **3**

2 Description de la francisation par babel-french **4**

3 Personnalisation **8**

3.1 \frenchsetup 8

3.2 Traduction des intitulés 12

3.3 Présentation des listes 13

4 Changements entre les versions 4.1c et 3.6 **15**

4.1 Quoi de neuf en version 4.1 ? 15

4.2 Quoi de neuf en version 4.0 ? 17

4.3 Quoi de neuf en version 3.7 ? 18

4.4 Quoi de neuf en version 3.6 ? 18

5 Problèmes de césures **19**

6 Incompatibilités connues et remèdes **19**

7 Bibliographie **20**

7.1 Bibliographie avec BibTeX 20

7.2 Bibliographie avec Biblatex/Biber 20

8 Compatibilité avec e-french **21**

1 Appel de l'extension Babel

Babel est installé en standard dans toutes distributions LaTeX, pour disposer des langues française et anglaise[1], il suffit d'ajouter `\usepackage[english,french]{babel}`[2] dans le préambule du document (entre `\documentclass` et `\begin{document}`).

Il est recommandé de déclarer les options de langues comme arguments de `\documentclass`, elles peuvent alors être utilisées également par d'autres extensions :

```
\documentclass[12pt,british,french]{article}
\usepackage{varioref}
\usepackage{babel}
```

a le même effet que

```
\documentclass[12pt]{article}
\usepackage[french]{varioref}
\usepackage[british,french]{babel}
```

La *dernière* langue chargée en option de Babel ou de `\documentclass` (le français dans les exemples ci-dessus) est la *langue principale*[3] du document, c'est elle qui est active au début du document et qui régit la présentation générale (listes, notes de bas de page, retrait des premiers paragraphes) pour tout le document.

Pour changer de langue en cours de document on utilise la commande standard de Babel `\selectlanguage{`*lang*`}`, par exemple `\selectlanguage{british}` et pour revenir en français `\selectlanguage{french}`[4].

Pour passer *localement* dans une autre langue on peut utiliser l'environnement

```
\begin{otherlanguage}{langue}
  texte…
\end{otherlanguage}
```

ou pour une courte citation dans un paragraphe `\foreignlanguage{`*langue*`}{`*texte…*`}`.

Une syntaxe allégée est proposée pour les changements de langue : en ajoutant par exemple dans le préambule `\babeltags{fr = french}`[5], on peut remplacer `\foreignlanguage{french}{texte}` par `\textfr{texte}` et `\begin{otherlanguage*}{french} \end{otherlanguage*}` par `\begin{fr} \end{fr}`. `\babeltags` peut s'appliquer à plusieurs langues : `\babeltags{fr=french, de=german}`.

Le codage d'entrée est *obligatoirement* `utf8`, aucun appel à `\usepackage[...]{inputenc}` n'est donc à faire. Il est recommandé d'ajouter `\usepackage{fontspec}`.

Dans les deux cas, le document sera composé avec les fontes LM ou *Latin Modern* qui sont la version moderne des fontes CM ou

Pour LuaLaTeX, il convient de faire appel aux fontes OpenType, l'exemple suivant sélectionne une police pour chaque famille (romain, sans-serif, chasse fixe) et uniformise la hauteur

1. En fait américaine (US-english), il existe une variante `british` pour l'anglais « britannique ».
2. Les options `frenchb` et `francais` et `acadian` (équivalentes à `french` depuis 2004), sont définitivement supprimées, la seule option pour le français est `french`.
3. Noter que la présence d'une commande `\DocumentMetadata{lang=..}` impose sa valeur comme langue principale de Babel.
4. Là encore, le nom de la langue française est `french`, pas `frenchb` ou `français`.
5. Rien n'empêche de remplacer `fr` par `french`, on retrouve ainsi la syntaxe de `polyglossia`.

des minuscules :

```
\usepackage{fontspec}
\setmainfont{Erewhon}
\setsansfont[Scale=MatchLowercase]{Cabin}
\setmonofont[Scale=MatchLowercase,HyphenChar=None]{Inconsolatazi4}
```

Il est recommandé d'ajouter également `\usepackage{realscripts}` afin de profiter de vraies lettres supérieures lorsqu'elles sont disponibles.

2 Description de la francisation par babel-french

Dans un document multilingue, il y a des conventions typographiques qui changent avec la langue, comme la présence ou non d'espaces avant la ponctuation haute et d'autres, la présentation des listes, des notes de bas de page ou le retrait des premiers paragraphes des sections qui devraient s'appliquer globalement à tout le document.

`babel-french` utilise la notion de *langue principale* qui est la *dernière option* (éventuellement la seule) de la commande `\usepackage[...]{babel}` ; c'est elle qui impose la présentation globale du document (listes, notes de bas de page, retrait des premiers paragraphes), les autres conventions typographiques restent locales (elles varient selon la langue utilisée). Lorsque le français n'est pas la langue principale, `babel-french` ne modifie en rien la présentation globale du document : celle-ci est imposée uniquement par la classe et les autres extensions chargées.

Lorsque le français est la langue principale, la présentation du document (ou maquette) est modifiée de la façon suivante[6] :

— Le premier paragraphe de chaque section est mis en retrait comme les suivants.
— Listes « `itemize` » :
  — les marqueurs traditionnels du type « • » sont remplacés par défaut par des tirets longs « — », ou par un autre marqueur choisi par l'utilisateur (voir section 3) ;
  — les espaces verticaux ajoutés par LaTeX entre les différents éléments d'une liste (*items*) sont supprimés.
  — la largeur des marges gauches dans les listes `itemize` est ajustée en fonction du marqueur utilisé. Le même réglage s'applique aussi aux listes `enumerate` et trois paramètres (`\listindentFB`, `\descindentFB` et `\labelwidthFB`) ont été ajoutés pour permettre d'affiner la présentation des listes `itemize`, `enumerate` et `description` (voir section 3.3).
— Par défaut les espacements verticaux des listes (`enumerate` et `description` sont réduits.
— Les notes de bas de page sont présentées « à la française » comme ceci[7] au lieu de ceci[8]. Noter, outre la présentation différente du numéro dans la note elle-même, l'espace fine ajoutée avant l'appel de la première note. La chasse de cette espace est paramétrable, elle est définie par `\newcommand*{\FBfnmarkspace}{\kern 0.5\fontdimen2\font}`, soit 50 % de l'espace inter-mots (rappel : `\fontdimen2\font` désigne l'espace inter-mots hors élacticité).

6. Il est possible, pour chacun des points suivants, de revenir aux réglages standard de LaTeX, voir section 3.
7. Une note de bas de page « à la française ».
8. Une note de bas de page standard (classe `article`), ça jure avec la précédente, non ?

L'Imprimerie nationale recommande de toujours placer l'appel de note avant la ponctuation éventuelle. Cette recommandation aboutit à des choses comme ceci[10], où la virgule mériterait d'être crénée négativement comme ceci[10].
L'option KernFootnotes, si elle est activée, insère un crénage négatif entre l'appel et la ponctuation basse (virgule, point, …) qui la suit. Ce crénage est défini par la commande \FBfnpctskip=< *int* > entier (négatif), valant −50 par défaut. Il est possible d'ajuster sa valeur globalement ou localement dans un groupe par exemple.

Le retrait des notes par rapport à la marge gauche est égal au maximum de \parindent et de 1.8em, il peut être modifié en donnant la valeur voulue à \parindentFFN dans le préambule : \setlength{\parindentFFN}{0mm} par exemple. De même, le point qui suit par défaut le numéro de note, ainsi que l'espace insécable qui sépare ce point du texte de la note peuvent être redéfinis : ajouter dans le préambule \renewcommand{\dotFFN}{}, \renewcommand{\kernFFN}{--} (pas de point, un tiret double après le numéro de note).

En ce qui concerne les conventions typographiques locales (dépendantes de la langue) la commande \selectlanguage{french} produit les effets suivants :

— Les motifs de césures françaises sont activés.
— Des espaces insécables et de taille adéquate sont ajoutés automatiquement devant la ponctuation haute (; : ! ?) si nécessaire[11].
— La commande \today retourne la date en français.
— Les titres (« caption names » en anglais) sont traduits en français, ainsi la commande \chapter imprimera « Chapitre » au lieu de « Chapter ». Voir section 3.2 p. 12 comment modifier ces intitulés.

La commande \selectlanguage{english} ramène au comportement standard de LaTeX (typographie américaine).

Des commandes ont été prévues pour faciliter la saisie :

— Les guillemets français peuvent être saisis grâce à la commande \frquote{*texte*} qui affiche « *texte* » avec les espaces insécables adéquates. Il est également possible de coder \og texte\fg{} (ancienne syntaxe toujours valide).
Si les caractères « et » sont accessibles au clavier[12], ils peuvent être utilisés pour saisir les guillemets français, babel-french ajoute automatique les espaces insécables : on peut coder indifféremment « a » ou «a». Il en va de même pour les guillemets simples ‹ et ›.
L'usage de \frquote{} est recommandé pour les citations longues (c.-à-d. s'étendant sur plus d'un paragraphe) et pour les citations imbriquées.
Pour les premières, \frquote{} insère automatiquement un guillemet ouvrant au début de chaque paragraphe, sauf si EveryParGuill=close (guillemet fermant dans ce cas) ou si EveryParGuill=none (aucun ajout).
Une commande \NoEveryParQuote permet de supprimer localement des guillemets de début de paragraphe ajoutés inconsidérément par la commande \frquote{} notamment dans les listes (après les labels) ; elle doit être utilisée dans un environnement ou un groupe pour en limiter la portée.
Pour les citations imbriquées, plusieurs présentations sont proposées selon les options choisies :

11. Les rares cas où l'ajout d'espace ne doit pas avoir lieu (1:2, http://, C:\, etc.) sont maintenant gérés automatiquement.
12. Grâce à une touche Compose par exemple…

— Les citations internes sont balisées par des guillemets anglais “comme ceci” (recommandation de Aurel Ramat) sauf si `InnerGuillSingle=true`, dans ce cas les guillemets anglais sont remplacés par guillemets français simples ‹ comme ceci › (suggestion de Jean Méron).

— Il est possible d'insérer en début de chaque ligne de la citation interne un guillemet dit « de suite », ouvrant – comme le recommande l'Imprimerie nationale – avec l'option `EveryLineGuill=open`, ou fermant (préconisé par Jean-Pierre Lacroux) avec l'option `EveryLineGuill=close`. Dans les deux cas l'option `InnerGuillSingle` est sans effet, la citation interne est toujours balisée par des guillemets chevrons « et ».

Lorsque les citations internes et externes se terminent en même temps, il est d'usage de supprimer le guillemet fermant de la citation interne. Pour ce faire, il suffit de coder la citation interne avec `\frquote*{}` au lieu de `\frquote{}`.

Exemple de citation imbriquée :

Xavier raconte ainsi sa mésaventure : « Au moment d'enregistrer mes bagages, l'hôtesse m'a dit tout bonnement : ‹ Je suis désolée, il n'y a plus de place. Vous allez devoir attendre le prochain vol.

‹ C'est un effet de ce qu'on appelle la surréservation, ou *surbooking* en anglais. › »

`InnerGuillSingle`

Xavier raconte ainsi sa mésaventure : « Au moment d'enregistrer mes bagages, l'hôtesse m'a dit tout bonnement : « Je suis « désolée, il n'y a plus de place. Vous allez « devoir attendre le prochain vol.

« C'est un effet de ce qu'on appelle « la surréservation, ou *surbooking* en « anglais. »

`EveryLineGuill=open`

Le codage est le suivant : `Xavier raconte… \frquote{Au moment… l'hôtesse m'a dit tout bonnement : \frquote*{Je suis désolée, … en anglais.}}`

— La commande `\up` facilite la saisie des exposants en mode texte : `M\up{me}` imprime M^{me}, `1\up{er}` donne 1er; on dispose aussi de `\ier \iere \iers \ieres \ieme \iemes` pour 1er, 1re, 1ers, 1res, 2^{e}, 2es. La commande `\up` utilise les lettres supérieures de la police lorsqu'elles sont disponibles et les simule sinon. On obtient de vraies lettres supérieures à condition de charger les extensions `fontspec` *et* `realscripts` et d'utiliser une police de type OpenType disposant de la directive « sups », il est possible de s'assurer de ce dernier point soit (sous linux) grâce à la commande `otfinfo -f `kpsewhich nom_police.otf``, soit en consultant le catalogue en ligne.

De plus `\up` empêche le passage en capitales des lettres supérieures dans les hauts de page par exemple.

Une variante étoilée `\up*` est prévue pour les polices qui disposent d'un jeu incomplet de lettres supérieures : la police OpenType Jenson Pro par exemple n'a pas de « g supérieur » ; en codant `M\up{gr}` on obtient Mg^{r} (Jenson) tandis que `M\up*{gr}` force l'utilisation de supérieures simulées ce qui pallie l'absence du « g supérieur », le résultat est M^{gr}.

— Les commandes `\bname{}` (*boxed name*) et `\bsc{}` (*boxed small caps*) facilitent la saisie des noms propres : toutes deux empêchent la coupure de leur argument, sauf au niveau du tiret pour les noms composés ; la seconde imprime son argument en petites capitales, ce qui est d'usage par exemple dans les bibliographies ou les signatures.

Exemples : `\bname{Montesquieu}`, `Albert~\bsc{Camus}`.

N.B. Ces commandes ne mettent pas leur argument dans une `\mbox{}`, leur effet n'est pas aussi radical : un `\kernOpt` inhibe toute coupure du mot suivant, ce qui marche bien pour les noms simples ou composés avec un tiret et a l'avantage de préserver l'expansion éventuellement faite par `microtype`. Les patronymes à particule peuvent poser problème : coder `Jean~\bname{de La Fontaine}` n'aurait strictement aucun effet (les coupures après

‘de’, après ‘La’ ou ‘Fon-taine’ restent possibles), en revanche `Jean~de~La~\bname{Fontaine}` empêcherait toute coupure.

— les commandes `\primo`, `\secundo`, `\tertio` et `\quarto` peuvent être utilisées dans les énumérations ; elles donnent 1º , 2º , 3º , 4º . Ensuite, `\FrenchEnumerate{6}` donne 6º .

— Les abréviations de « numéro », Nº , Nºs , nº et nºs , sont obtenues en tapant `\No`, `\Nos`, `\no` et `\nos` ; elles incluent une espace insécable finale : coder `\no1` ou `\no 1` suffit.

— La commande `\frenchdate{`*année*`}{`*mois*`}{`*jour*`}`, qui prend trois arguments numériques obligatoires, affiche les dates en français : `\frenchdate{2001}{01}{01}` imprime 1er janvier 2001, le résultat est inclus par défaut dans une boîte (`\hbox`) afin de ne jamais subir de coupure de ligne (cf. Gouriou, Ramat). En cas de difficulté il est possible de redéfinir, localement par exemple, les commandes `\FBdatebox` (`\hbox` par défaut) et `\FBdatespace` (`\space` par défaut) : `\renewcommand*{\FBdatebox}{\relax}` supprime la `\hbox` tandis que `\renewcommand*{\FBdatespace}{~}` rend les deux espaces insécables. L’effet de ces deux commandes appliquées simultanément est d’interdire la coupure sur les espaces mais d’autoriser éventuellement celle du mois (jan-vier, dé-cembre, …) qui est interdite par défaut.

— En mode mathématique, la virgule est toujours suivie d’une espace car elle est traitée comme un signe de ponctuation et non comme une virgule décimale[13]. La commande `\DecimalMathComma` supprime cette espace (mais uniquement en français), on revient au comportement standard avec `\StandardMathComma`. On peut l’utiliser dans un groupe pour limiter sa portée, sinon après une commande `\DecimalMathComma`, il est nécessaire de saisir une espace (fine) dans les listes et les intervalles par exemple `$(x,\,y)$` et `$[0,\,1]$`. `\DecimalMathComma` peut être placée soit dans le préambule, soit dans le corps du document *en mode texte* et dans une partie *en français*, son effet survit à un changement de langue (passage en anglais et retour en français par exemple), sauf bien sûr si elle est placée dans un groupe. Une solution alternative consiste à utiliser l’extension `icomma`.

— La commande `\nombre`, destinée à formater automatiquement les nombres entiers ou décimaux par tranches de trois chiffres séparées par des espaces en français et par des virgules (usage anglo-saxon), fait désormais appel à la commande `\numprint` de l’extension du même nom. Lors du premier appel à la commande `\nombre`, un message est affiché dans le fichier `.log` indiquant comment charger `numprint`. Le chargement de `numprint` n’est pas fait par `babel-french` à cause du risque de conflit d’options. Il doit se faire *après* `babel`. Les utilisateurs devraient s’habituer progressivement à utiliser `\numprint` (ou son raccourci `\np`) à la place de `\nombre`.

En ajoutant `\usepackage{xspace}` dans le préambule, les espaces suivant les commandes `\ier`,…, `\ieres`, `\ieme`, `\iemes`, `\fg` et `\dots` sont respectés sans avoir à les forcer par des `{}` ou des `\␣`. Le recours à l’extension `xspace` est cependant une *fausse simplification* car *certaines* commandes sont affectées mais *pas toutes*. Il me paraît plus simple d’éviter le recours à `xspace` et de gérer les espaces soi-même : « `les 1\ier, 2 et 3~mai` » ou « `le 1\ier~mai` » (espace insécable).

13. Une virgule décimale peut toujours être codée `{,}` en mode math.

3 Personnalisation

La commande \frenchsetup{}, appelée précédemment \frenchbsetup{}[14], est à placer dans le préambule de chaque document après le chargement de Babel ; elle permet de personnaliser le comportement de babel-french grâce au large choix parmi des options disponibles. La syntaxe est celle de l'extension keyval, largement utilisée par d'autres extensions comme geometry ou hyperref.

Le recours à un fichier de configuration frenchb.cfg n'est pas possible.

3.1 \frenchsetup{< *options* >}

La commande \frenchsetup{ShowOptions} affiche dans le fichier .log la liste des options disponibles, nous allons parcourir cette liste et expliquer l'effet de chacune d'elles. Dans le cas d'une option booléenne, la mention =true peut être omise : \frenchsetup{ShowOptions} est équivalent à \frenchsetup{ShowOptions=true}.

Dans la liste ci-dessous, l'option activée par défaut est indiquée entre parenthèses, éventuellement suivie d'un étoile. L'étoile indique que la valeur par défaut correspond au cas où le français *est la langue principale* (voir section 2, page 4), et que cette valeur est inversée sinon.

La liste étant longue, les options sont regroupées par thèmes.

Inventaire des options

ShowOptions=true (false) affiche dans le fichier .log toutes les options disponibles, ce qui permet de retrouver leurs noms facilement.

Maquette générale

StandardLayout=true (false*) supprime toute action de babel-french sur la maquette dans le cas où le français est la langue principale : retour aux listes standard, pas de retrait des premiers paragraphes des sections, notes de bas de page standard. Lorsque le français n'est pas la langue principale, elle est sans effet.

IndentFirst=false (true*) ; par défaut, babel-french applique un retrait identique pour tous les paragraphes (de largeur \parindent), y compris le premier de chaque section, ce qui est conforme à l'usage français. Avec IndentFirst=false le retrait du premier paragraphe de chaque section est supprimé, comme c'est l'usage en anglais, soit dans tout le document si le français est la langue principale, soit seulement en français.

PartNameFull=false (true*) ; par défaut babel-french numérote les parties créées par la commande \part en « Première partie », « Deuxième partie », etc. Ceci fonctionne bien pour la plupart des classes (classes standard, classes koma-script, memoir) mais pas pour les classes AMS qui redéfinissent la commande \part. L'option PartNameFull=false permet de revenir à une numérotation des parties plus standard – « Partie I », « Partie II », etc. –, ce qui supprime les risques de mauvais affichage du genre « Première partie 1 » notamment dans la table des matières.

14. Ce dernier nom sera gardé comme alias par souci de compatibilité, le nouveau devrait être préféré depuis l'abandon du nom frenchb au profit de babel-french pour désigner l'option french de babel.

TocPartNameFull=false (true*) ; les numéros de parties sont également affichés sous la forme « Première partie », « Deuxième partie », avec les classes standard à condition d'utiliser les nouveaux *templates* et une distribution LaTeX suffisamment (2026/11/01) et avec les classes koma-script et `memoir`. Il est possible de supprimer ce comportement en mettant cette option à `false`. Le contenu de la commande `\FBtocpartend}` est ajouté après « partie », par défaut c'est une espace. `\renewcommand*{\FBtocpartend}{. }` ajoute un point. `\renewcommand*{\FBtocpartnewline}{\protect\\[1ex]\hspace*{1.5em}}` ajoute un retour chariot et un retrait, le titre est affiché sur la ligne suivante.

Présentation des listes[15]

ListItemsAsPar=true (false) ; mettre cette option à `true` est recommandé à ceux qui souhaitent une présentation des listes conforme aux usages en vigueur à l'Imprimerie nationale, voir p. 15 pour une comparaison avec la disposition par défaut.

StandardListSpacing=true (false*) ; par défaut `babel-french` réduit les espaces verticaux[16] dans les listes `enumerate` et `description` et annule tout espace vertical dans les listes `itemize`. `StandardListSpacing=true` permet de revenir aux réglages standard (ceux de la classe utilisée).

NosepItemize=true (true*) ; forcer cette option à `false` impose aux listes `itemize` le même espacement vertical (réduit, légèrement élastique) que les listes `enumerate` et `description`.

NosepEnumerate=true (false*) ; forcer cette option à `true` impose aux listes `enumerate` et `description` le même espacement vertical (nul, sans élasticité) que les listes `itemize` ; ceci peut aider à respecter le registre (*grid typesetting*).

StandardItemLabels=true (false*) restitue aux marqueurs des listes `itemize` les valeurs standard attribuées par la classe de document ou les extensions utilisées.

ItemLabels=\textbullet, \textendash, \ding43,... (\textemdash*) ; option qui permet de choisir le marqueur utilisé dans les listes `itemize` en français (*sauf* bien sûr si `StandardItemLabels=true`). Noter que `\ding{43}` suppose que l'extension `pifont` soit chargée. Cette option affecte tous les niveaux de la liste. Les quatre options suivantes fonctionnent de même mais n'affectent elles qu'un niveau chacune :

ItemLabeli=\textbullet, \textendash, \ding{43},... (\textemdash*)

ItemLabelii=\textbullet, \textendash, \ding{43},... (\textemdash*)

ItemLabeliii=\textbullet, \textendash, \ding{43},... (\textemdash*)

ItemLabeliv=\textbullet, \textendash, \ding{43},... (\textemdash*)

StandardLists=true (false*) ; supprime toute action de `babel-french` sur les listes, elle équivaut aux quatre options `StandardItemLabels=true`, `StandardItemizeEnv=true`, `StandardEnumerateEnv=true` et `StandardListSpacing=true`. Lors de l'utilisation d'une classe ou d'une extension qui modifie la présentation des listes, il peut y avoir conflit avec `babel-french` ; dans ce cas l'option `StandardLists` (ou éventuellement l'une ou l'autre des quatre sous-options plus ciblées qu'elle regroupe) devrait régler le problème[17].

15. Les options `NosepItemize` et `NosepEnumerate` supposent l'utilisation des nouveaux *templates* , donc la présence d'une commande `\DocumentMetadata`.
16. Il s'agit de `\itemsep`, `\parsep`, `\topsep` et `\partopsep`.
17. L'option `StandardLists` est automatiquement activée avec la classe `beamer`.

Présentation des notes de bas de page

FrenchFootnotes=false (true*) fait revenir à la présentation standard des notes de page, telle que définie par la classe ou les extensions utilisées. Cette option, `true` ou `false`, affecte la totalité du document, les notes numérotées avec des symboles (commande `\thanks{}` de `\maketitle{}`) ou avec des lettres (environnement `minipage`) gardent elles toujours la présentation standard.

AutoSpaceFootnotes=false (true*) supprime l'espace fine insécable ajoutée par défaut avant l'appel de chaque note dans le texte courant. Cette option affecte la totalité du document. La chasse de l'espace éventuellement ajoutée peut être ajustée, la commande par défaut est : `\newcommand*{\FBfnmarkspace}{\kern 0.5\fontdimen2\font}`.

KernFootnotes=true (false*) ; cette option insère, lorsqu'elle est activée, un crénage négatif entre l'appel de note et la ponctuation basse (, . …) qui la suit éventuellement. La valeur de ce crénage est définie par `\FBfnpctskip`, exprimée en pourcentage de l'espace inter-mots, sa valeur par défaut est donnée par `\FBfnpctskip=-50` soit 50 % de cette espace.

Ponctuation haute

AutoSpacePunctuation=false (true) ; basculer cette option à `false` est *vivement déconseillé*. Cette option n'est utile qu'avec les moteurs pdfTeX et XeTeX.

Le moteur LuaTeX permet un contrôle fin de l'ajout d'espace devant le deux-points : si ce caractère n'est pas précédé d'un espace et que celui qui le suit est de type *glyphe* (lettre, chiffre, /, \, etc.) aucune espace n'est ajoutée en sortie, ce qui évite les espaces parasites dans les URLs (ftp://monsite), les chemins MSDOS (C:\), les horaires (10:55) et les ratios (1:1).

Si l'utilisateur code une espace insécable U+00A0 (*pas* ~) ou une fine insécable U+202F, ces caractères sont recopiés tels quels en sortie, sans ajout d'espace par `babel-french`.

Noter que l'insertion automatique d'espaces peut être inhibée localement grâce à la commande `\NoAutoSpacing` utilisée dans un groupe comme ceci : `{\NoAutoSpacing xx: yy}`.

ThinColonSpace=true (false) ; par défaut l'espace placée avant le caractère ':' est une espace-mot insécable, cette option la remplace par une espace fine insécable. Certains auteurs font ce choix pour que les espaces précédant les quatre signes de ponctuation haute soient identiques. Le choix par défaut correspond à la maquette de l'Imprimerie nationale, le Guide du typographe (ex-roman) préconise lui l'espace fine devant un ':'.

Il est possible de redéfinir complètement la taille des espaces précédant la ponctuation haute (ou les guillemets français) en utilisant dans le préambule la commande `\FBsetspaces` qui admet quatre arguments obligatoires : le premier précise le type d'espace à redéfinir, il doit être `colon` (pour ':'), `thin` (pour ';' '!' et '?') ou `guill` pour les guillemets chevrons), les trois suivants sont des nombres décimaux qui définissent la largeur (*width*), l'extensibilité (*stretch*) et la compressibilité (*shrink*) de l'espace exprimées en *fontdimen*.

Exemples : les valeurs `{1}{1}{1}` correspondent à l'espace-mot justifiante (utilisée par défaut devant le deux-points), `{0.5}{0}{0}` à l'espace fine (utilisée par défaut devant ';' '!' et '?', noter son absence d'élasticité) et `{0.8}{0.3}{0.8}` à l'espace utilisée par défaut à l'intérieur des guillemets.

`\FBsetspaces{colon}{0.5}{0}{0}` est équivalent à l'option `ThinColonSpace` (vaut pour le français et le canadien).

`\FBsetspaces{colon}{1}{0}{0}` met une espace-mot sans élasticité devant les ':'.

OriginalTypewriter=true (false) ; par défaut, lorsqu'une police à espacement fixe est utilisée (`\texttt{}`, mode verbatim, listings, etc.) `babel-french`, n'ajoute jamais d'espace avant la ponctuation haute ni après '« ' ou '‹ ', ni avant ' »' ou ' ›'. De plus, les espaces présents dans texte source ne sont pas modifiés, par exemple `\texttt{X != Y}` produit `X != Y` (pas d'espace fine avant le '!'). Mettre cette option à `true` supprime ce comportement.

UnicodeNoBreakSpaces=true (false) ; lorsqu'on la met à `true` les espaces insécables ajoutées par `babel-french` dans le fichier PDF de sortie (ponctuation haute, guillemets, etc.) sont codées sous forme de caractères Unicode (U+A0 ou U+202F fine) au lieu des pénalités et ressorts de type *glues*. Ceci devrait préserver ces espaces lors de la conversion en HTML des fichiers produits par LuaLaTeX, malheureusement la version actuelle de `pdftotext` ne les restitue pas correctement.

En revanche, `lwarp` (v. 0.37 et suivantes) est totalement compatible avec `babel-french` pour la conversion en HTML des fichiers PDF.

Guillemets

og=«, fg=» ; cette option — qui se justifait en présence de codages d'entrée disparates — n'a plus d'effet, elle affiche seulement un avertissement. `babel-french` gère automatiquement l'espacement des guillemets français.

Les espaces insécables ne sont ajoutées que lorsque la langue courante est le français : en allemand, le codage `(»Auf Deutsch«)` produit (»Auf Deutsch«).

INGuillSpace=true (false) ; force `babel-french` à mettre une espace-mot justifiante insécable après les guillemets ouvrants et avant les guillemets fermants comme le préconise l'Imprimerie nationale. Par défaut les espaces insérées par `babel-french` sont légèrement plus étroites et moins extensibles qu'une espace-mot.

Cette option est équivalente à `\FBsetspaces{guill}{1}{1}{1}`, voir p. 10.

Les options suivantes n'affectent que les citations codées *intégralement* avec `\frquote{}`.

InnerGuillSingle=true (false) ; cette option modifie les guillemets utilisés pour les citations de second rang : comme ‹ ceci › (`true`), ou comme "cela" par défaut (`false`).

EveryParGuill=open, close, none (open) ; selon sa valeur, cette option ajoute un guillemet ouvrant («), fermant (») ou rien au début de chaque paragraphe inclus dans une citation de premier rang codée avec `\frquote{}`.

Lorsque `InnerGuillSingle=true`, cette option est également prise en compte pour les citations de second rang (internes) : selon sa valeur, un guillemet simple ouvrant (‹) ou fermant (›) ou rien, est ajouté à chaque début de paragraphe.

Lorsque `InnerGuillSingle=false`, rien n'est ajouté en début de paragraphe dans les citations de second rang.

EveryLineGuill=open, close, none (none) ; selon sa valeur, cette option ajoute un guillemet ouvrant («), fermant (») ou rien, au début de chaque ligne d'une citation de second rang. Notez que les citations de premier et de secong rang doivent être toutes deux codées avec `\frquote{}`. Lorsque `EveryLineGuill=open` ou `close` la citation interne est toujours balisée par des guillemets français doubles « et », `InnerGuillSingle` est sans effet.

Présentation des nombres

ThinSpaceInFrenchNumbers=true (false) remplace le séparateur des milliers utilisé en français par la commande `\numprint{}` (ou son alias `\nombre{}`) pour le formatage des

nombres, par une espace fine (par défaut c'est une espace mot insécable et sans élasticité en français). Cette option n'a d'effet que si l'extension `numprint` est chargée (*après* `babel`) avec l'option `autolanguage` ; sans elle, `numprint` formate les nombres indépendamment de la langue courante et le séparateur des milliers est par défaut l'espace fine.

Légendes de figures et tables

`SmallCapsFigTabCaptions=false (true*)` ; si cette option est mise à `false`, le recours aux petites capitales dans les intitulés des légendes de figures et tables est supprimé, on obtient « Figure » et « Table » au lieu de « FIGURE » et « TABLE ». Noter que le même résultat peut être obtenu en définissant `\FBfigtabshape` comme `\relax` avant le chargement de `babel`.

`CustomiseFigTabCaptions=true (false)` ; si cette option est mise à `true`, le séparateur par défaut (deux-points) est remplacé dans les légendes des figures et des tables par ' – ' (en fait par le contenu de la commande `\CaptionSeparator` que l'on peut modifier par un `\renewcommand*`). Le remplacement affecte toutes les langues. Le séparateur ':' est maintenant toujours précédé d'une espace insécable en français, forcer cette option à `true` ne se justifie plus, sauf à vouloir expressément un autre séparateur que le deux-points.

Divers : lettres supérieures et « warnings »

`LowercaseSuperscripts=false (true)` rend possible d'avoir des lettres supérieures en capitales (est-ce bien utile ?). Par défaut, la commande `\up` empêche le passage en capitales des lettres supérieures dans les hauts de pages par exemple.

`SuppressWarning=true (false)` peut être utilisée pour supprimer les avertissements non essentiels émis par `babel-french`.

Ordre des options

Il faut se souvenir que les options sont prises en compte dans l'ordre où elles sont écrites dans la commande `\frenchsetup{}`.

Exemple : un utilisateur souhaitant que `babel-french` ne touche pas à la présentation des listes ni à celle des notes de bas de page mais ajoute un renfoncement au début des 1^ers^ paragraphes de section peut faire `\frenchsetup{StandardLayout,IndentFirst}`. S'il choisissait l'ordre inverse l'option `IndentFirst` serait annulée par `StandardLayout`.

Cet utilisateur obtiendrait également le résultat souhaité en codant
`\frenchsetup{StandardLists,FrenchFootnotes=false}`
là, l'ordre est indifférent car les options sont indépendantes.

3.2 Traduction des intitulés (« caption names » en anglais)

Voici la liste des traductions proposées par `babel-french` :

Commande Babel	Commande pour le français	Intitulé par défaut en français

\abstractname	\frenchabstractname	Résumé
\bibname	\frenchbibname	Bibliographie
\refname	\frenchrefname	Références
\prefacename	\frenchprefacename	Préface
\chaptername	\frenchchaptername	Chapitre
\appendixname	\frenchappendixname	Annexe
\contentsname	\frenchcontentsname	Table des matières
\listfigurename	\frenchlistfigurename	Table des figures
\listtablename	\frenchlisttablename	Liste des tableaux
\indexname	\frenchindexname	Index
\glossaryname	\frenchglossaryname	Glossaire
\figurename	\frenchfigurename	Figure
\tablename	\frenchtablename	Table
\partname	\frenchpartname	Première partie, Deuxième partie…
\enclname	\frenchenclname	P. J.
\ccname	\frenchccname	Copie à
\headtoname	\frenchheadtoname	< *vide* >
\pagename	\frenchpagename	page
\seename	\frenchseename	voir
\alsoname	\frenchalsoname	voir aussi
\proofname	\frenchproofname	Démonstration

Il est facile de modifier ces traductions : pour remplacer « Démonstration » par « Preuve » (avec amsthm) ajouter dans le préambule \def\frenchproofname{Preuve}[18], noter que l'ancienne syntaxe \addto\captionsfrench{\def\proofname{Preuve}} fonctionne toujours.

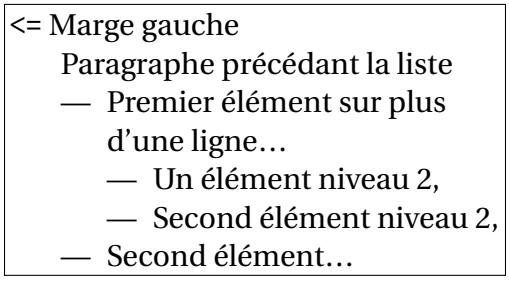
La modification des noms de parties est plus complexe : si on préfère « Partie I », « Partie II » à « Première partie », « Deuxième partie », il suffit de redéfinir \frenchpartname comme ceci \def\frenchpartname{Partie}[18] ; utiliser l'option PartNameFull=false dans \frenchsetup{} aboutit au même résultat. Si en revanche on veut que \part{} produise par exemple « Première phase », « Deuxième phase », il faut redéfinir \frenchpartnameord et non \frenchpartname : \def\frenchpartnameord{phase}[18]. Le remplacement de « Deuxième » par « Seconde » est possible en codant \def\frenchpartsecond{Seconde}[18] dans le préambule. De même il est possible de remplacer « Première » par « Premier » en codant \def\frenchpartfirst{Premier}[18].

On remarquera que \figurename et \tablename sont affichés en petites capitales en français. Il serait préférable, notamment dans un document multilingue, de s'en tenir à la traduction pure en actionnant l'option SmallCapsFigTabCaptions=false (p. 12).

3.3 Présentation des listes

Voici la présentation par défaut[19] pour les listes itemize (tiret cadratin et alignement des tirets de premier niveau sur le retrait (\parindent) de début de paragraphe) :

18. Les puristes peuvent remplacer \def par \renewcommand* s'ils le souhaitent.
19. L'option ListItemsAsPar permet une autre présentation, voir ci-dessous p. 15.

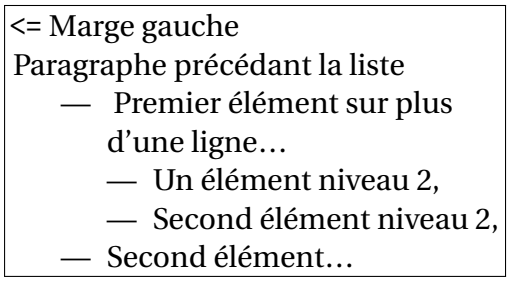


Ceux qui préfèrent le tiret demi-cadratin (–) comme marqueur peuvent ajouter l'option `\frenchsetup{ItemLabels=\textendash}`, d'autres options existent voir section 3.1.

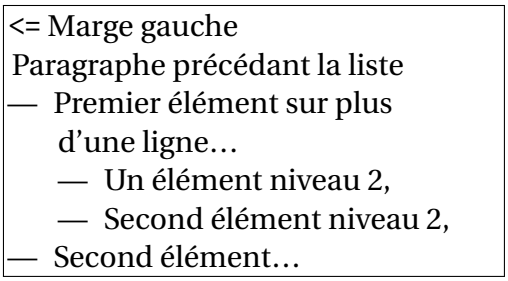
`babel-french` applique aux listes `enumerate` et `description` les mêmes retraits horizontaux qu'aux listes `itemize`, tous sont donc basés sur la largeur du marqueur choisi, `\textemdash` par défaut, `\textendash`, ou autre.

Deux paramètres dimensionnels permettent d'ajuster la présentation des listes `itemize`, `enumerate` et `description` :

`\listindentFB` dont la valeur par défaut est `\parindent` si `\parindent` est non nul et `1.5em` (valeur standard de `\parindent`) sinon ; `\listindentFB` permet modifier la marge gauche du premier niveau de liste (ce qui déplace aussi les listes incluses).
Exemple : en ajoutant `\setlength{\listindentFB}{0pt}` dans le préambule, les étiquettes de toutes les listes de premier niveau colleront à la marge gauche au lieu d'être décalées vers la droite.

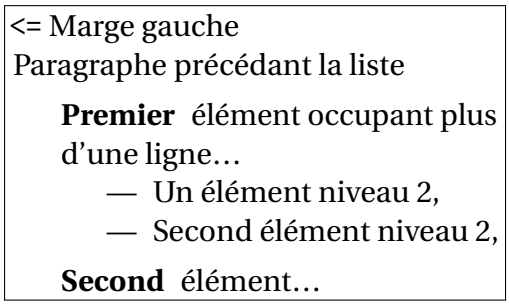


`\parindent=0pt`

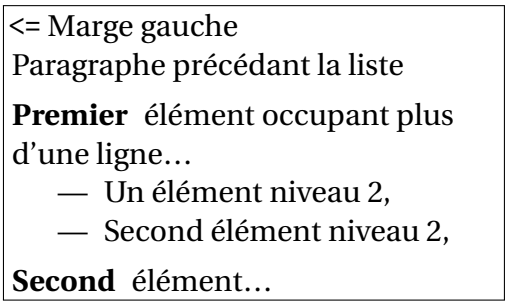


`\parindent=0pt` *et* `\listindentFB=0pt`

`\descindentFB` dont la valeur par défaut est `\listindentFB` permet de traiter les listes de type `description` différemment des autres : pour que les étiquettes des seules listes `description` collent à la marge gauche, il suffit d'ajouter dans le préambule `\setlength{\descindentFB}{0pt}`.



`\parindent=0pt`



`\parindent=0pt` *et* `\descindentFB=0pt`

L'option `ListItemsAsPar` propose une présentation plus conforme aux usages typographiques français, voir par exemple ce qui est fait dans le « Lexique des règles typographiques

en usage à l'Imprimerie nationale ». Les éléments des listes sont alors présentés comme des paragraphes, les marqueurs (tirets, etc.) étant placées en retrait de la marge gauche ; dans la présentation par défaut les étiquettes sont placées en saillie dans la marge gauche et celle-ci est augmentée comme le montre l'exemple ci-dessous.

Noter que toute cette documentation a été compilée avec l'option `ListItemsAsPar` dont l'effet est bien visible dans les sections 2 (listes `itemize`) et 3 (listes `description`).

<= Marge gauche
Paragraphe précédant la liste et qui s'étend sur deux lignes.
— Premier élément qui se prolonge sur deux lignes…
— Un élément niveau 2,
— Second élément niveau 2 sur plus d'une ligne…
— Second élément…

Présentation par défaut

<= Marge gauche
Paragraphe précédant la liste et qui s'étend sur deux lignes.
— Premier élément qui se prolonge sur plusieurs lignes…
— Un élément niveau 2,
— Second élément niveau 2 sur plus d'une ligne…
— Second élément…

`ListItemsAsPar=true`

4 Changements entre les versions 4.1c et 3.6

4.1 Quoi de neuf en version 4.1 ?

L'équipe LaTeX3 a opéré récemment de profonds changements afin de permettre la production de fichiers PDF standardisés (A-2, A-4, UA-2, etc.) et balisés (*tagged PDF*) offrant une meilleure accessibilité aux personnes malvoyantes par exemple. L'intégration automatique de ces balises a nécessité une réécriture complète de nombreuses parties du code LaTeX. Le nouveau code est construit à partir de gabarits (*templates*) qui se déclinent en instances (*instances*) *flexibles*.

Le vœu de l'équipe LaTeX3 est de proposer suffisamment de flexibilité pour que les auteurs de classes ou d'extensions n'aient plus à *redéfinir* les commandes ou environnements de base mais seulement à *modifier* leurs paramètres de configuration. Ainsi, d'une part les balises ajoutées automatiquement dans le fichier PDF seront préservées et d'autre part les incompatibilités dues aux redéfinitions concurrentes seront évitées.

Ceci suppose que les auteurs de classes ou d'extensions adoptent rapidement les nouvelles procédures. Le document `https://ctan.org/pkg/latex-tagging-status`, actualisé régulièrement, renseigne sur le statut des différentes classes et extensions (*compatible*, *partially compatible*, *currently-incompatible*, …). Pour connaître le statut des classes et extensions utilisées dans un document, il suffit d'ajouter, avant le `\documentclass{}`, l'option `check-tagging-status` à la commande `\DocumentMetadata{}`.

L'utilisateur de LaTeX a actuellement deux choix possibles :

— soit ne rien changer à ses documents, ceux-ci ne seront évidemment ni standardisés ni balisés (les procédures traditionnelles (*legacy code*) sont utilisées) ;

— soit ajouter une commande `\DocumentMetadata{<options>}` *avant* la commande `\documentclass{}`, les options précisant le ou les standards souhaités, l'ajout ou non de balises (`tagging=on`[20] ou `tagging=off`), éventuellement la langue principale du document (par exemple `lang=fr`)[21]. L'ajout de la commande `\DocumentMetadata{}`, quelles que soient les options retenues, provoque le basculement vers les nouveaux *templates*.
Le présent document se veut balisé et conforme aux standards PDF A-4 et UA-2, d'où sa première ligne : `\DocumentMetadata{pdfstandard={A-4,UA-2}, tagging=on, lang=fr}`
Pour le détail des options disponibles, voir le fichier `documentmetadata-support-code.pdf` (commande '`texdoc documentmetadata`' sous TeXLive).

Les nouveaux *templates* ont vocation à remplacer, dans un futur plus ou moins proche, les anciennes structures au sein du noyau LaTeX. Aussi, je recommande d'ajouter dès maintenant une commande `\DocumentMetadata{}`[22] pour profiter des nouveaux *templates* et de privilégier le moteur LuaTeX comme le préconise l'équipe LaTeX3 depuis novembre 2024 (voir `ltnews40.pdf`).

Revenons à `babel-french`. L'objectif de la version 4.1 est d'assurer la compatibilité avec les nouveaux *templates* LaTeX tout en gardant les fonctionnalités des versions antérieures.

Le changement le plus important concerne le traitement des listes suspendu provisoirement en version 4.0 en présence d'une commande `\DocumentMetadata{...}`. En version 4.1, le formatage de celles-ci avec les nouveaux *templates* est très proche de celui obtenu sans eux. De petites différences sont inévitables, la conception des listes ayant complètement changé. La liste des options a également évolué (voir section 3.3 p. 13) : certaines (`StandardItemizeEnv` et `StandardEnumerateEnv`) bien que conservées pour le moment, ne sont plus documentées car elles ne servaient qu'à éviter des conflits avec `enumitem`, `paralist` ou `enumerate` ; d'autres (`NosepItemize`, `NosepEnumerate`) ont été ajoutées, notez que ces dernières ne fonctionnent qu'avec les nouveaux *templates*.

Voici une liste (non exhaustive) des changements à attendre lors de l'ajout d'une commande `\DocumentMetadata{...}` :

— L'extension `enumitem` est émulée (si elle est chargée explicitement) par `latex-lab-enumitem`, il n'y a plus d'incompatibilité avec `babel-french`. En particulier, rien n'empêche d'utiliser l'argument optionnel de `enumerate` : on peut par exemple coder `\begin{enumerate}[label=\arabic*)]` pour une énumération en 1), 2), etc., ou `\begin{enumerate}[label=\Roman*.]` pour obtenir I., II., etc. Il y a aussi `label=\roman*`, `label=\alph*` et `label=\Alph*`…
— En revanche, l'extension `enumerate` ne sera pas adaptée aux nouveaux *templates*, il faut utiliser `enumitem` à la place (avec une syntaxe un peu moins conviviale) comme indiqué ci-dessus.
— Ni les classes koma-script, ni la classe `memoir` ne sont, pour le moment (mai 2026), compatibles. Il convient de se passer de la commande `\DocumentMetadata{...}` si on veut les utiliser actuellement.
— L'extension `footmisc`, compatible avec les nouveaux *templates*, le devient aussi avec `babel-french`.

20. Noter que cette option ajoute plein de balises dans le fichier PDF, ce qui augmente sensiblement la taille de celui-ci.
21. À défaut, la langue principale de `babel` sera prise en compte par `lang`, mais en cas de conflit la valeur de `lang` impose à `babel` la langue principale !
22. Noter que celle-ci requiert un format LaTeX 2026-11-01 ou postérieur.

La version 4.1c propose une nouvelle option KernFootnotes qui permet l'ajustement fin de l'espace entre un appel de note et la ponctuation basse (, . …) qui la suit.

L'option TocPartFullName ajoutée en version 4.0 fonctionne maintenant aussi avec les classes standard à condition d'utiliser les nouveaux « templates » (en ajoutant une commande \DocumentMetadata{}).

4.2 Quoi de neuf en version 4.0 ?

babel-french est maintenant scindée en deux parties, une partie « historique » (fichier frenchb3.dtx) réservée aux moteurs anciens (TeX, pdfTeX et XeTeX) qui restera figée — sauf corrections éventuelles de bogues –, l'autre « moderne » destinée à Lua(La)TeX (fichier frenchb.dtx) qui continuera à évoluer. Cette scission a permis de simplifier le code de frenchb.dtx et de le débarrasser de vieilleries devenues inutiles avec LuaTeX.

Certaines options ont été modifiées, supprimées ou ajoutées :

— AutoPunctuation=false n'a plus aucune raison d'être utilisée, LuaTeX permettant de gérer les cas exceptionnels (2:1, \http://, C:\, !!, etc.) où aucune espace ne doit être ajoutée devant la ponctuation haute. Si cette option est forcée à false, un message dans le fichier .log déconseille explicitement ce choix.

— \frenchsetup{og=«, fg=»} n'a plus aucun effet[23], elle génère juste un avertissement dans le fichier .log. Les guillemets chevrons « et » génèrent automatiquement les espaces adéquates, il en va de même désormais des guillemets simples ‹ et ›. Il est possible de débrayer localement l'ajout d'espaces grâce à la commande {\NoAutospacing }.

— L'option CustomiseFigTabCaptions a été inversée, elle est maintenant false par défaut, ce qui revient à accepter la présentation proposée par la classe et les extensions chargées. Motivation : le deux-points est toujours affiché correctement dans les légendes de figures ou de tableaux.
Lorsque l'option CustomiseFigTabCaptions est forcée à true, un message déconseillant ce choix est affiché dans le fichier .log ; le séparateur (:) est néanmoins remplacé par un tiret demi-cadratin. La personnalisation des légendes devrait être faite soit par la classe, soit par l'extension caption.sty, exemples :

— avec la classe memoir ajouter :
```
\captiondelim{\space\textendash\space}
```
— avec les classes koma-script ajouter :
```
\renewcommand{\captionformat}{\space\textendash\space}
```
— avec la classe beamer ajouter :
```
\setbeamertemplate{caption label separator}[endash]
```
— et avec les classes article, book ou report, charger caption.sty comme ceci :
```
\usepackage[labelsep=endash]{caption}
```

— Les options OldFigTabCaptions, ListOldLayout et GlobalLayoutFrench sont supprimées car elles sont devenues inutiles : elles ne servaient qu'à reproduire de (très) vieux comportements de babel-french.

— Une nouvelle option TocPartFullName a été ajoutée sur une suggestion de Julien Labbé que je remercie. Elle permet d'afficher dans la table des matières les parties numérotées sous la forme « Première partie », « Deuxième partie », etc. Ceci ne fonctionne que

23. Ele ne se justifiait qu'en présence de codages d'entrée variés.

pour les classes memoir et koma-script, les classes standard ne fournissant pas de *hook* permettant de personnaliser la table des matières. La commande fournissant ces chaînes s'appelle \FBtocpartname{< *Romannum* >}, elle prend en argument le numéro de partie en chiffres romains et retourne la chaîne correspondante. Il est possible d'y ajouter un séparateur (vide par défaut) : \renewcommand*{\FBtocpartsep}{. } ajoute un point final suivi d'une espace.

Une nouvelle fonction euphonic_t a été intégrée dans le code lua : elle empêche les coupures sur le second tiret d'expressions composées comme « va-t-on », « semble-t-il », « dira-t-elle », etc. (problème signalé par Thomas Savary).

Note sur le projet « PDF tagging » : ce projet de l'équipe LaTeX nécessite une redéfinition complète des listes basée sur des *templates*. Cette redéfinition n'est pas encore complètement finalisée et nécessitera quand elle le sera une réécriture de la gestion des listes par babel-french. Actuellement, la personnalisation des listes est désactivée et un message l'annonce dans le fichier .log dès que les nouvelles listes sont utilisées. C'est le cas si l'utilisateur ajoute la ligne
\DocumentMetadata{testphase=latest} ou \DocumentMetadata{tagging=on}

La version 4.0b met à profit la nouvelle interface, lorsqu'elle est disponible, pour les notes de bas de page. Ceci devrait corriger le problème 932.

Noter aussi que si une langue est déclarée dans \DocumentMetadata{}, elle devient automatiquement pour babel la langue principale du document, il est donc nécessaire d'assurer la cohérence des déclarations, ainsi le présent document contient
```
\DocumentMetadata{pdfstandard=UA-2, pdfversion=2.0, lang=fr}
\documentclass[a4paper,12pt,german,british,french]{article}
\usepackage{babel}
```

La version 4.1b contient une fonction lua qui remplace fnpct.sty : ce dernier est incompatible avec babel-french et n'est plus vraiment maintenu, voir https://tex.stackexchange.com/questions/763846/.

4.3 Quoi de neuf en version 3.7 ?

Le support de la variante acadian[24], est abandonné : \usepackage[acadian]{babel} émet désormais un avertissement et traite la langue acadian exactement comme si l'utilisateur avait codé \usepackage[french]{babel}.

4.4 Quoi de neuf en version 3.6 ?

Un bug affectant l'utilisation de la commande \NoAutoSpacing dans les signets hyperref a été corrigé en version 3.6b.

La version 3.6a n'a plus recours à l'extension keyval pour gérer les options, les commandes internes du noyau LaTeX (l3keys) \DeclareKeys{} et \SetKeys{} sont utilisées.
L'espace fine ajoutée avant l'appel des notes de bas de pages est maintenant personnalisable (suggestion de Thomas Savary) ; le nom de la commande est \FBfnmarkspace{}, c'est une

24. Et de son synomyme canadien

vraie espace fine (demie espace-mot de la police courante) contrairement à la commande LaTeX `\,` alias `\thinspace`[25] précédemment utilisée qui chasse toujours 1/6em. Les deux définitions coïncident pour les polices dont l'espace-mot vaut 1/3em, (cas le plus courant), l'écart est infime pour celles qui chassent moins : il est par exemple de (1/6 - 1/8) · 12 = 0,5pt en 12pt pour une police dont l'espace-mot chasse 1/4em. Il est toujours possible de revenir à l'ancien comportement en codant `\renewcommand*{\FBfnmarkspace}{\,}`.

5 Problèmes de césures

Pour vérifier que votre format LaTeX fonctionne correctement au niveau des césures, au moins en français et en anglais, téléchargez le fichier de test `https://danielflipo.fr/frenchb/frenchb-cesures.tex` et suivez les instructions figurant en début de fichier.

Si les résultats du test ne sont pas corrects, vérifiez tout au début du fichier `.log` dans la ligne commençant par le mot « Babel », si « french » figure bien dans la liste des langues disponibles.

Si ce n'est pas le cas, installez le paquet appelé « collection-langfrench » (TeXLive, MacTeX) ou « texlive-lang-french » (distributions Linux) ou similaire. Si vous travaillez avec « tlmgr », les formats sont refaits automatiquement, sinon il faut les faire à la main (la procédure dépend de votre installation).

Recompilez le fichier `frenchb-cesures.tex`, les résultats devraient être corrects, contactez-moi par courriel si ce n'était pas le cas.

6 Incompatibilités connues et remèdes

La liste suivante ne prétend pas être exhaustive, n'hésitez pas à me signaler les incompatibilités que vous rencontrez afin qu'elles puissent figurer dans cette liste.

— Les extensions `caption`, `subcaption`, `floatrow` doivent impérativement être chargées *après* `babel`. En revanche `beameraticle` doit être chargée *avant* `babel`.
À chaque fois que le bon ordre de chargement n'est pas respecté, un avertissement le signale dans le fichier `.log`.

— `babel-french` modifie la présentation des listes ce qui peut perturber les classes ou extensions qui veulent également le faire. `babel-french` s'efface automatiquement[26] lorsqu'une des extensions `enumitem`, `enumerate` ou `paralist` est chargée. Pour les autres, ou si on veut soi-même agir sur la présentation des listes, il convient de débrayer l'action de `babel-french` en utilisant la commande `\frenchsetup{}` avec les options adéquates (cf. section 3.1) dans le préambule du document (après le chargement de Babel).

— Certaines classes (`amsbook`, `smfbook`, `beamer`, etc.) redéfinissent `\part`, ce qui peut conduire à des titres du genre « Première partie I ». La parade consiste à ajouter l'option `PartNameFull=false` dans `\frenchsetup{}`.

25. Elles sont définies pour fonctionner aussi en mode mathématique.
26. Sauf avec les nouveaux *templates*, voir section 4.1, p. 15.

— L'option `multiple` de l'extension `footmisc` insère normalement une virgule entre les appels de notes multiples. Pour que ce mécanisme fonctionne avec `babel-french` il faut ajouter l'option `\frenchsetup{AutoSpaceFootnotes=false}`, sinon `babel-french` remplace la virgule par une espace fine. Cette incompatibilité est maintenant levée grâce aux nouveaux *templates*, voir section 4.1, p. 15.

— Dans une commande `\index{}`, les guillemets français doivent obligatoirement être codés sous la forme `\frquote{}` (ou `\og`, `\fg`) : `\index{\frquote{toto}}` donne le résultat attendu, tandis que `\index{«toto»}` provoque un mauvais classement de l'entrée «toto» dans l'index.

7 Bibliographie

Ce qui suit ne concerne *pas* les bibliographies faites « à la main » dans l'environnement `thebibliography`, mais celles créées à partir d'un ou plusieurs fichiers `.bib` avec BibTeX ou mieux avec Biblatex/Biber.

7.1 Bibliographie avec BibTeX

BibTeX est obsolète, je conseille *vraiment* de passer à Biblatex/Biber (voir section suivante). Néanmoins, voici quelques indications concernant la francisation des bibliographies créées avec BibTeX :

Certains champs (les dates notamment) et certains mots-clés figurant dans les fichiers `.bib` (les « *and* » des listes d'auteurs par exemple) devraient pouvoir être affichés différemment selon le contexte (les « *and* » du fichier `.bib` devraient pouvoir être transcrits en « *et* » dans le fichier `.bbl` pour les références en français). Babel n'opère pas au niveau BibTeX, il faut donc agir directement au niveau des bases de données `.bib` et des fichiers de style `.bst`.

Fichiers `.bib` : s'assurer que chaque référence des bases de données `.bib` utilisées comporte un champ « `language = {...}` » définissant la langue d'origine de la référence.

Fichiers `.bst` : pour remplacer les styles standard `alpha`, `plain`, `unsrt`, faire appel à l'extension `babelbib` et aux styles `babalpha`, `babplain`, `babunsrt` (voir la documentation `babelbib.pdf` et le fichier d'exemples `babelbibtest.tex`). Selon les options, il est possible d'afficher chaque référence dans sa langue ou bien de les afficher toutes dans la langue principale du document[27].
Ceux qui font appel à un style de bibliographie sur mesure créé à partir de `custom-bib` devront choisir l'option `babel` lors de la création du fichier `.bst` et ensuite adapter le fichier `babelbst.tex` aux langues utilisées.

7.2 Bibliographie avec Biblatex/Biber

La solution Biblatex/Biber présente des nombreux avantages par rapport à BibTeX :

27. Les styles francisés `*-fr.bst` qu'on trouve sur CTAN dans `tex-archive/biblio/bibtex/contrib/bib-fr` n'offrent que la seconde possibilité (références toutes en français).

— Biblatex prend en compte les options de Babel, les « *and* » des listes d'auteurs sont transcrits automatiquement en « *et* » dans un document en français ;

— Biblatex, associé à Biber, permet le traitement des fichiers `.bib` codés en utf-8 ce qui facilite grandement la coexistence de références à des ouvrages en français, en russe et en grec par exemple ;

— Biblatex possède des options qui remplacent de nombreuses extensions spécifiques telles que `bibtopic`, `bibunits`, `chapterbib`, `cite`, `multibib`, `natbib`, etc.

Pour la mise en œuvre pratique de Biblatex/Biber, consulter le manuel *LaTeX, l'essentiel* de D. Bitouzé et J.-C. Charpentier ou la documentation en anglais `biblatex.pdf`.

8 Compatibilité avec `e-french`

Il est souhaitable qu'un texte saisi avec `e-french` de Bernard Gaulle puisse être compilé avec un minimum de modifications sur une machine utilisant `babel-french` et réciproquement.

En ce qui concerne les guillemets français, `e-french` rend actifs les caractères `<` et `>` afin de saisir les guillemets sous la forme `<<` et `>>` tandis que `babel-french` propose d'utiliser les vrais guillemets chevrons « et » ou la commande `\frquote{}`.

Les points de suspensions sont saisis `...` avec `e-french` et … (ou `\dots`) avec `babel-french`.

Les commandes suivantes peuvent être ajoutées au préambule pour émuler certaines commandes de `e-french` :

```
\let\numero=\no
\let\Numero=\No
\let\fsc=\bsc
\let\lsc=\bsc
\newcommand*{\french}{\leavevmode\selectlanguage{french}}
\newcommand*{\english}{\leavevmode\selectlanguage{english}}
\newcommand*{\AllTeX}{%
    (L\kern-.36em\raise.3ex\hbox{\sc a}\kern-.15em)%
     T\kern-.1667em\lower.7ex\hbox{E}\kern-.125emX}
```

Pour ceux qui éditent leurs sources LaTeX avec emacs, une fonction Lisp `french2b` opère une adaptation *partielle* d'un fichier conçu pour `e-french` facilitant sa compilation avec `babel-french`. L'appel à `e-french` est remplacé en un appel à `babel-french`, les guillemets `<<` et `>>` sont convertis en `\og` et `\fg` et les `...` en …, enfin quelques commandes spécifiques à `e-french` sont ajoutées dans le préambule.

Cette fonction est disponible sur `https://danielflipo.fr/frenchb/french2b.el`. Il suffit de l'ajouter à un fichier `.emacs` et de l'exécuter par `Esc x french2b` sur le fichier à convertir.

Daniel Flipo
https://danielflipo.fr